



Odpowiedz na pytanie z dnia 24.09.2019 r. do zapytania ofertowego

Dotyczy: Zapytanie ofertowe nr 7/RID/2019 (Zaproszenie do składania ofert) upublicznione na stronie internetowej pod adresem www.wsb.edu.pl/zp oraz www.e-bip.org.pl/wsb/9208 w dniu 20.09.2019 r.

Przedmiot zamówienia: Usługa specjalistycznego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski raportów z badań naukowych i publikacji naukowych (monografie, artykuły naukowe z zakresu nauk o zarządzaniu i jakości oraz ekonomii)

Pytanie: Proszę o informacje czy w przedmiotowym przetargu można zgłosić dwóch korektorów? Jeśli tak, w jaki sposób wpłynie to na ocenę oferty.

Odpowiedź: Przedmiotem zapytania jest usługa tłumaczenia specjalistycznych tekstów z j. polskiego na język angielski wraz z korektą tekstu przez native speakera. Jest to spowodowane restrykcyjnymi wymogami czasopism naukowych w zakresie jakości i poprawności języka publikacji. Dodatkowo, komunikacja między pracownikami Akademii WSB a tłumaczem będzie odbywać się w języku polskim.

W związku z powyższym zależy nam, aby tłumaczenia dokonywała osoba z dużym doświadczeniem w zakresie specjalistycznego słownictwa z dziedziny nauki o zarządzaniu i ekonomii, której językiem ojczystym jest język polski, natomiast wymóg znajomości j. polskiego przez native speakera ma pomóc mu w dokonaniu korekty w przypadku wątpliwości co do poprawności tłumaczenia. Wtedy powinien odnieść się do tekstu źródłowego i nanieść stosowne poprawki.

Podsumowując, pod pojęciem tłumacza rozumiemy osobę, której językiem ojczystym jest język polski, pod pojęciem native speakera rozumiemy osobę, której językiem ojczystym jest język angielski.

Złożenie oferty, w której nie zostanie wskazany tłumacz i native speaker zostanie odrzucona.

W ofercie można jednak wskazać dwie lub więcej osób będących tłumaczami lub dwie i więcej osób będących native speakerami, o ile spełniać będą warunki przedstawione w zapytaniu ofertowym. Zlecony do tłumaczenia tekst powinien być jednak skorygowany w całości przez tego samego native speakera.

Przy przedstawieniu kilku CV native speakerów, do oceny będzie brane pod uwagę CV native speakera o najniższych kwalifikacjach.